

## LA ENSEÑANZA DEL LÉXICO APLICADA A LOS ESTUDIANTES CHINOS<sup>1</sup>

FRANCISCO JAVIER LÓPEZ TAPIA y ALBERT BOADA ABAD  
*Instituto Cervantes de Pekín*

### INTRODUCCIÓN

Nuestra ponencia tiene un objetivo triple:

- 1) En primer lugar, clarificaremos algunos aspectos generales relacionados con la enseñanza del léxico.
- 2) A continuación, y a la luz de los aspectos teóricos revisados, propondremos algunas actividades para la enseñanza del léxico de la forma más efectiva posible.
- 3) En último lugar, pero no por ello menos importante, revisaremos desde una perspectiva holística las particularidades de la enseñanza del léxico a un perfil determinado de estudiantes.

Así pues, pretendemos abordar la enseñanza del léxico ofreciendo algunas sugerencias prácticas aplicadas al contexto en el que desarrollamos nuestra docencia.

### 1. DEFINICIÓN DE LA COMPETENCIA LÉXICA

El aprendizaje y la enseñanza del léxico, a pesar de ser una tarea enriquecedora, no deja de presentar ciertas dificultades que profesores y estudiantes de segundas lenguas tenemos que afrontar.

Para comenzar, nos vamos a plantear en qué consiste el concepto de la "competencia léxica". Si nos preguntamos qué se entiende por **competencia léxica** y cómo está

---

<sup>1</sup> Artículo extraído de la ponencia original de mismo título (Pekín, 25 de agosto de 2010).

estructurada, descubriremos que son muchos los teóricos que han intentado dar respuesta a esta cuestión. Ahora bien, para el posterior desarrollo de nuestra ponencia, nos parecen especialmente interesantes las siguientes:

1. **Lahuerta y Pujol (1996)**: "La competencia léxica es la capacidad para relacionar formas con significados y utilizarlas adecuadamente". Según estos autores, el conocimiento de dicha competencia reside en lo que muchos estudiosos del tema han denominado "lexicón mental", entendido éste como la **conciencia** y el **control** de la organización del significado que posee el alumno. El lexicón estaría articulado por una serie de piezas léxicas (raíces, temas, afijos derivativos, etc.) y por una serie de reglas que regularían su combinación. Estamos, pues, ante un concepto eminentemente cognitivo y dinámico, que se opondría de forma radical al concepto tradicional de léxico, como sinónimo de vocabulario o lista de palabras, tan en boga por estas latitudes.

Según la profesora **Baralo**, el lexicón sería un constructo que da cuenta de la capacidad creativa del lenguaje, y en definitiva, de las lenguas. El lexicón es lo que nos permite comprender y explicar los fenómenos de generación de nuevas palabras, que pueden ser entendidas, procesadas y recreadas de manera novedosa, sin información explícita, por cualquier hablante nativo e inclusive, por un hablante no nativo de la lengua. Baralo, coincide con otros estudiosos del tema, en que se trata, sobretodo, de un concepto "mental" debido a su carácter esencialmente cognitivo.

2. El **Marco de Referencia Común Europeo** en la Enseñanza de Lenguas (2001) define la competencia léxica "como el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad de utilizarlo". Nuevamente, el Marco intenta ir más allá del vocabulario e incluye en la definición de la competencia **la necesidad de enmarcarlo dentro de un contexto** determinado y la de conocer cuáles son las reglas que rigen su uso.

Varias investigaciones demuestran que el lexicón mental está altamente organizado, pero descubrir el mapa detallado de dicho almacenamiento es una tarea complicada. La teoría de la red de **Aitchison (1987)** supone que el lexicón mental es como un complejo gráfico cuyos nódulos son unidades léxicas conectadas las unas con las otras.

Las características más importantes de dicha red son:

- a) La red se basa en sistemas asociativos de diferentes tipos: fonéticos, gráficos, semánticos, situacionales, etc.
- b) La red es un sistema fluido y dinámico, que se encuentra en un estado de permanente modificación por las nuevas informaciones, que continuamente entran y que pueden

modificar (o incluso anular) la información existente o establecer otro tipo de relaciones distintas.

c) La cantidad de asociaciones de cada palabra es variable; no todas las palabras ofrecen las mismas posibilidades. Hay palabras cuya capacidad combinatoria es mucho más amplia que la de otras.

d) Unas asociaciones están fijadas por convenciones lingüísticas y otras son personales, de carácter empírico.

De lo expuesto hasta ahora, puede deducirse que los profesores debemos presentar y practicar las diferentes unidades léxicas mediante técnicas y contextos que permitan relacionar unas con otras para, de esta manera, mejorar y agilizar su aprendizaje. Es cierto que esto puede entrar en conflicto con la tradición pedagógica china ya que, partiendo de los métodos utilizados para la enseñanza de su propia lengua, dicha tradición pone un especial énfasis en el aprendizaje memorístico de largas listas de palabras, sin tener tan en cuenta el contexto en el que se usan. Para todos aquellos familiarizados con la lengua china, y consecuentemente, con las particularidades de su aprendizaje, el estudio del léxico suele reducirse a largas listas de palabras que se estudian de forma aislada.

Nosotros, por nuestra parte, defendemos un enfoque más dinámico y contextual del aprendizaje del léxico y creemos que dicho enfoque es especialmente válido para la enseñanza del léxico en español, debido a su amplia flexibilidad gramatical. Así pues, el aprendizaje del léxico en español requiere ir más allá de la pura memorización.

En este sentido, tanto la tradición pedagógica china, a la que ya hemos aludido, como la remarcable ausencia de flexión gramatical del chino (por ejemplo: los sustantivos adquieren categoría de adjetivos mediante el uso de la partícula 的 -DE- o los tiempos verbales se definen mediante el uso de marcadores temporales –ayer comer-) conforman un contexto en el que el aprendiente chino concede gran importancia a la asimilación del léxico. Este método puede resultar adecuado para una lengua con una flexibilidad limitada, como la china. Eso sí, también presenta serias carencias desde un punto de vista semántico, ya que las listas de palabras ignoran el contexto de uso de las mismas, y consecuentemente, su relevancia semántica.

Los profesionales del español en China solemos sorprendernos por el uso inadecuado –o mejor dicho, descontextualizado– que nuestros estudiantes hacen de determinadas palabras. Por ello, es bastante frecuente que nuestros estudiantes produzcan frases del tipo: “me encanta la ingestión española, especialmente la paella”.

En este caso, para el hablante nativo, es evidente que el uso de “ingestión”, un término sinónimo de comida pero más literario o formal, es inadecuado. Sin embargo, muchos estudiantes chinos lo perciben como una acepción, no sólo válida, sino mejor, por cuanto exhibe una mayor “riqueza” de vocabulario. Conviene recordar que en el marco cultural y pedagógico chino, el conocimiento de la lengua china suele medirse por el número de

caracteres que el hablante conoce. Así pues, frases del tipo: “Felipe habla bien chino porque conoce 1000 caracteres” tienen plena significación para sus interlocutores. Es precisamente esto lo que lleva a nuestro grupo meta a usar de forma indiscriminada el diccionario electrónico.

Por lo tanto, es nuestra tarea el conceder a la enseñanza del léxico no sólo la importancia que merece, sino en el contexto chino, el usar de forma constructiva una tradición pedagógica que si bien concede gran importancia al mismo, puede ser, en determinados casos, contraproducente.

## 2. ¿DE QUÉ ELEMENTOS SE COMPONE LA COMPETENCIA LÉXICA?

El Marco de Referencia Común Europeo señala que la competencia léxica agrupa tanto **elementos léxicos** como **elementos gramaticales**.

Cuando clasifica los **elementos léxicos**, los agrupa en dos categorías: **vocabulario abierto** o "clases abiertas de palabras", y **expresiones hechas**, compuestas por varias palabras, que se aprenden y se utilizan como un todo. El segundo tipo incluiría por tanto todo lo que entendemos como fórmulas fijas, modismos, estructuras fijas, aprendidas y utilizadas en conjuntos no analizados, otras frases hechas y combinaciones de régimen semántico o colocaciones.

Cuando delimita los elementos gramaticales, hace referencia a conjuntos léxicos con fines gramaticales y semánticos; éstos pertenecen a lo que se denomina vocabulario cerrado o "clases cerradas de palabras"; son los artículos, cuantificadores, demostrativos, posesivos, pronombres personales, pronombre relativos, adverbios interrogativos, posesivos, preposiciones, verbos auxiliares y conjunciones.

Por su parte, Lewis (1993) propone diferentes clases de ítems léxicos, considerados unidades mínimas para ciertos propósitos sintácticos: palabras, polipalabras, colocaciones, expresiones fijas y expresiones semi-fijas. Según Lewis, el lenguaje consiste en segmentos prefabricados de multipalabras, que combinados producen textos coherentes.

Entre sus orientaciones metodológicas destaca que el aprendizaje del léxico no es sólo cuantitativo sino cualitativo. Primero, debemos reconocer la importancia del co-texto y segundo, dedicar la atención a los segmentos o trozos de los que el texto está compuesto. Los estudiantes, a posteriori, pueden extraer las unidades léxicas para su estudio, expansión y modificación.

En resumen, es evidente que el contenido léxico abarca un amplio elenco de unidades y parece plausible que una importante parcela de la adquisición del lenguaje sea la capacidad de comprensión y producción de ítems léxicos que, además del valor semántico y

pragmático, el estudiante pueda analizar como segmentos y que los perciba como esquemas morfosintácticos.

Una vez consideradas las anteriores apreciaciones, nuestro objetivo principal es que los aprendices utilicen las diferentes unidades léxicas de la misma manera que lo haría un nativo, experimentando cómo funcionan y deduciendo las reglas por las que se rigen. Para ello, tendremos que tener en cuenta que el aprendizaje de dichas unidades tendrá que pasar por diferentes estadios:

- a) Comprensión o interpretación
- b) Práctica contextualizada
- c) Retención (memoria a corto plazo)
- d) Uso y mejora
- d) Fijación (memoria a largo plazo, reutilización)

### 3. ESTRATEGIAS Y TÉCNICAS PARA EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA LÉXICA

El Marco de Referencia formula una pregunta sobre cómo se espera que los alumnos desarrollen su vocabulario, nuestra respuesta integra varias estrategias y técnicas: exposición a textos auténticos; búsqueda en diccionarios, puesto que les enseñamos a usar todo tipo de diccionarios; inclusión de vocabulario en contexto; explorando campos semánticos y construyendo mapas mentales; practicando estructuras léxicas (formación y descomposición) y tipos de unidades léxicas con actividades de práctica controlada; memorización; actividades relacionadas con las cuatro destrezas y complementariedad de léxico y gramática.

Para ampliar más sobre este tema, enumeraremos algunas de las estrategias de Oxford (1990).

#### 3.1 Estrategias directas

Son las que están más directamente relacionadas con el proceso de adquisición del léxico. Engloban una serie de recursos, cuyo principal objetivo es la comprensión, retención, recuperación o utilización de unidades léxicas. Pueden clasificarse en tres grupos:

##### 3.1.1. Estrategias memorísticas

Son técnicas conscientes de aprendizaje que contribuyen a la adquisición de nuevas unidades léxicas y posibilitan la reutilización de las mismas en nuevas situaciones.

Es más fácil retener una palabra si esta no se almacena de forma aislada, sino relacionándola con las ya conocidas. Como ya mencionábamos al principio de nuestra ponencia, la mente humana organiza las palabras en sistemas interrelacionados y no al azar. Aprender palabras sueltas, o en frases sueltas, significa olvidarlas en un breve plazo de tiempo. Dentro de este grupo incluiríamos las estrategias de:

- Agrupar palabras según criterios semánticos: sinónimos (comenzar/empezar), antónimos (positivo/negativo); colocaciones (mantequilla/untar, y no esparcir o derretir...); en torno a un tema (prendas de vestir, aficiones, mobiliario); a partir de principios de formación de palabras ("pan/ panadero/ panadería); atendiendo a similitudes gramaticales o nocionales: verbos irregulares con una "u" en la raíz del indefinido (puse, tuve, supe, estuve, pude).
- Establecer asociaciones entre la nueva palabra y conocimientos previos u objetos conocidos. Para memorizar la palabra "pendiente" la podemos asociar con pulsera, collar, anillo, oro, plata.
- Crear pequeñas historias con grupos de palabras que guarden o no relación entre sí: "Cogió la rosa, se pinchó un dedo y tuvo que ponerse una tirita".
- Utilización de imágenes: Los estudiantes suelen asociar una palabra con una imagen mental de algo ya conocido que refleja el mundo real o que es fruto de la fantasía individual: por ejemplo para recordar la unidad léxica "reloj de pared", pienso en el que había en casa de mi abuela.
- Creación de redes semánticas: Las palabras se relacionan entre sí gráficamente. En el centro o en la parte superior de la red aparece la palabra o el concepto clave y a su alrededor las palabras relacionadas con estos. Al aplicar esta estrategia se agrupan las palabras y se establecen asociaciones. Un ejemplo es el asociograma o memomapa.
- Representación de sonidos en la memoria: Los estudiantes relacionan, teniendo en cuenta el significado, palabras nuevas con otras ya conocidas que presentan cierta similitud fonética o gráfica. Estas relaciones se pueden establecer entre palabras de la lengua meta, materna u otras lenguas extranjeras: El taburete, la Luna.

### 3.1.2. Estrategias cognitivas

Son aquellas con las que analizamos, manipulamos, estructuramos y transformamos la lengua meta. Afectan directamente al proceso de aprendizaje.

-Estrategias de estructuración: marcar palabras con colores diferentes o con símbolos, anotar palabras o conceptos claves, hacer resúmenes de textos de palabras que consideremos importantes.

- Análisis y deducción de reglas: Analizar palabras y expresiones (el estudiante infiere el significado de unidades léxicas nuevas aplicando reglas de composición y derivación –por ejemplo, sacacorchos), comparar con otras lenguas, transferir los conocimientos de la lengua materna o de otra lengua extranjera en la que sea competente a la lengua meta, descubrir las reglas (reglas de carácter morfosintáctico, gramatical-animación, dirección, construcción).

- Utilización de recursos de muy diversa índole como fuente de aprendizaje. Destacaremos entre ellos los diccionarios, glosarios, documentos auténticos, etc. (Cuidado a la hora de no fomentar la lectura de textos palabra por palabra).

### 3.1.3. Estrategias de comunicación

Son los "planes psicolingüísticos potencialmente conscientes que forman parte de la competencia comunicativa de los estudiantes y que le permiten compensar las deficiencias o las lagunas que surgen en la comunicación (Ellis, 1986).

- Predecir el significado por la situación o el tema (activación de conocimientos previos del mundo, que les ayudan a predecir el significado global del mensaje), ignorar palabras desconocidas que no se consideren imprescindibles para la comprensión del mensaje, evitar el uso de palabras desconocidas haciendo uso de técnicas de parafraseado. Dicha estrategia, además, fomenta la capacidad creativa del estudiante y la activación y el uso de otras unidades léxicas, sinónimos y antónimos, uso de muletillas "algo", "cosa", sin abusar de ellas.

## 3. 2. Estrategias indirectas

Son las que apoyan y organizan el aprendizaje en general. Se clasifican en tres grupos:

- **Estrategias metacognitivas:** El estudiante se fija objetivos a corto o a largo plazo en cuanto al vocabulario que quiere aprender, conoce y hace uso de las estrategias, y organiza su trabajo. Es interesante, al mismo tiempo, que evalúe su propio proceso de aprendizaje.

- **Estrategias afectivas:** son las que regulan el ámbito emocional durante el aprendizaje. Contribuyen a que el estudiante conozca su estado emocional, sea capaz de percibir sus sentimientos y de expresarlos. Tenemos que fomentar su seguridad en sí mismo y forzarnos por crear una atmósfera cordial, distendida, en la que cometer errores no se valore negativamente.

- **Estrategias sociales:** Regulan las formas de interacción en la clase: Cooperar y colaborar con los compañeros, dirigirse al profesor, al compañero para pedir ayuda/ que le corrijan.

## 4. PRINCIPIOS BÁSICOS Y DE CONSOLIDACIÓN DEL LÉXICO

Como conclusión a todo este punto de nuestra ponencia, podemos establecer una serie de principios básicos y de consolidación del léxico:

1. El aprendizaje del léxico en una lengua meta es una tarea cognitiva mucho más compleja que el simple emparejamiento de palabras de la lengua materna y la meta.
2. Los alumnos son capaces de aprender una palabra nueva cuando sienten una necesidad personal de usarla.
3. Los profesores pueden crear en la mente de los estudiantes la sensación de que ciertas palabras del español son para ellos. El profesor debe adoptar el rol de "guía"/ intermediario, que acompaña pero que no impone.
4. Para producir esta sensación de necesidad no es suficiente nombrar la palabra en español y darles a los estudiantes su significado.
5. Comprender, oír y ver la palabra son sólo los primeros pasos para empezar a conocerla.
6. Estos primeros pasos deberían estar seguidos de actividades en las que los alumnos necesiten usar estas nuevas palabras (tareas en las que deban hacer cosas, dar y recibir información).
7. El aprendizaje de una unidad léxica determinada es un proceso gradual, progresivo, constructivo y cíclico. Se va produciendo cuando el estudiante puede identificarla con su significado, interpretarla, utilizarla, retenerla y reutilizarla.

## 5. TIPOLOGÍA DE ACTIVIDADES

En esta última parte, queremos mostrarles una tipología orientativa de actividades relacionadas con el léxico, que pretenden, ante todo, que nuestro trabajo con los estudiantes sea más atractivo, variado y motivador.

Para la exposición de esta última parte, nos vamos a basar principalmente en el trabajo de las profesoras M<sup>a</sup> Jesús Cervero y Francisca Pichardo Castro, que diseñan una tipología que se puede trabajar a diferentes niveles (fonético, morfológico, semántico, discursivo, intercultural), con objetivos diferentes (transmisión de estrategias, potenciación del grado



de dominio léxico a nivel productivo y receptivo, adquisición...), y con actividades muy variadas:

**1. Actividades para trabajar el vocabulario a nivel morfológico, fonético-fonológico: (Ej. Ejercicios de derivación)**

**2. Actividades para trabajar relaciones de sentido: sinónimos, antónimos, hiperónimos: (Ej. Ejercicios de polisemia).**

**3. Actividades para trabajar el vocabulario a nivel contrastivo con la lengua materna y otras lenguas extranjeras.**

Con ellos pretendemos que se estimule la transferencia de conocimientos de otras lenguas y reducir el número de los conocidísimos "falsos amigos", o de estructuras que no pueden traducirse literalmente en otra lengua.

**4. Actividades para trabajar el vocabulario a nivel intercultural.**

Estas actividades van más allá de lo meramente lingüístico y contribuyen a que el estudiante se sensibilice y familiarice con lo que es específico de la cultura de la lengua meta.

**5. Actividades para la transmisión de estrategias.**

Son las orientadas a lograr un aprendizaje más efectivo y superar las barreras que van surgiendo en un acto de comunicación determinado. Este tipo de actividades son definitivas para que los estudiantes adquieran estas habilidades y las apliquen por sí mismos.

**6. Actividades para aprender con los sentidos. Cuanto más estimulemos los sentidos de nuestros estudiantes, más satisfactorios serán nuestros resultados.**

a) Mímica y gestos.

División de la clase en dos grupos a los que se les entrega fichas con el nombre de diferentes "profesiones". Cada uno de los miembros del grupo va cogiendo una ficha del grupo contrincante y la representa. El grupo que obtenga más puntos al final es el vencedor. Se le puede dar a cada miembro 30 segundos para que realice su ejercicio de mímica. Si los de su grupo, no consiguen resolverlo, perderán ese punto.

b) Música y sonidos.

Se lleva a clase una grabación con ruidos pertenecientes a aparatos que tenemos en casa: despertador, batidora, lavadora, cafetera, aspirador, etc. Los alumnos tienen que adivinar de qué se trata.

c) Tacto, gusto y olfato...

Llevando a clase diferentes tejidos (con una venda en los ojos) o diferentes tipos de alimentos...El alumno deberá verbalizar sus sensaciones..."Está dulce"..."Está blando"..."Es una gominola".

## 7. Juegos y pasatiempos.

-Juegos de memory con pares de cartas y su representación gráfica/ palabra antónima o sinónima...

-Bingos de palabras.

-Cadenas de palabras, con técnicas de repetición o con temas (hacer una maleta).

- Crucigramas/ Sopas de letras.

## BIBLIOGRAFÍA

Aitchison, J. (1987). *Words in the Mind*. Oxford: Basil Blackwell Inc.

Baralo, M. (1997). "La organización del léxico en lengua extranjera", *Revista de filología románica*, 14, pp. 59-72

Cervero, M<sup>a</sup> Jesús y Pichardo, F. (2000). *Aprender y enseñar vocabulario*. Madrid: Edelsa.

Ellis, R. (1985). *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.

Lahuerta, Javier y Mercè Pujol (1996). "El léxico mental y la enseñanza del vocabulario". En Segoviano, C., *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*, pp. 117-129. Madrid: Iberoamericana.

Lewis, M. (1993). *The Lexical Approach*. Londres: Language Teaching Publications.

Marco común europeo para las lenguas: enseñanza, aprendizaje, evaluación (2002). Madrid: MEC-ANAYA.

Marconi, D. (1997): *Lexical competence*. Cambridge, Ma: MIT Press.

Oxford, R. (1990): *Language Learning Strategies*. Nueva York. Newburg House.